

واژه‌نامه نجوم

(فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی)

محمدتقی میرترابی

شادی حامدی آزاد

۱۳۹۲

میراث‌رانی، محمدرقی	میراث‌نامه
واژه‌نامه نجوم (فارسی به انگلیسی و انگلیسی به فارسی) // محمدرقی میراث‌رانی، شادی حامدی آزاد	عنوان و نام پدیدآور
تهران: دیبایه، ۱۳۹۲	محل‌های نشر
۱۳۴ ص.	مشخصات ظاهری
978-600-212-159-2	شابک
فایده	وضعیت فهرست نویسی
نجوم -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی	موضوع
فارسی -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی	موضوع
نجوم -- واژه‌نامه‌ها -- انگلیسی	موضوع
زبان انگلیسی -- واژه‌نامه‌ها -- فارسی	موضوع
حامدی آزاد، شادی، ۱۳۵۹ -	شناسه افزوده
۱۳۹۲ و ۹۴/۴ QB	رده‌بندی کنگره
۵۲۰/۳	رده‌بندی دئویی
۳۳۰۳۲۱۶	شماره کتابشناسی ملی



نام کتاب: واژه‌نامه نجوم (انگلیسی به فارسی و فارسی به انگلیسی)
تألیف: دکتر محمدرقی میراث‌رانی (عضو هیأت علمی دانشگاه الزهراء)، شادی حامدی آزاد
طراح جلد: محمودرضا لطیفی
صفحه‌آرا: نسرين شمس‌الله
ناشر: نشر دیبایه www.dibayeh.ir
تعداد: ۱۰۰۰
قیمت: ۷۰۰۰ تومان
نشانی: تهران، اول کوی نصر (گیشا)، ساختمان شماره‌ی ۷، طبقه‌ی دوم، واحد ۲
صندوق پستی: ۱۴۸۷-۱۵۸۷۵
تلفن و نمابر: ۸۸۲۸۶۹۳۲
وبگاه: www.nojume.ir
کلیدهای حقوق نشر برای ماهنامه‌ی نجوم محفوظ است.
شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۲۱۲-۱۵۹-۲

بسم الله الرحمن الرحيم

پیشگفتار

مجله‌ی نجوم در دو دهه‌ی اخیر نقش مؤثری در نشر متون علمی به زبان فارسی داشته است. در طی بیش از ۲۰ سال انتشار این مجله، بیش از ۱۲۰۰ صفحه متن فارسی، چه به شکل ترجمه و چه تألیف، منتشر شده است. حاصل تلاش بیست‌ساله‌ی تحریریه و ویراستاران مجله‌ی نجوم گنجینه‌ای است از معادل‌های فارسی که بسیاری از آن‌ها اکنون در بین منجمان ایرانی رایج شده و در متون و در محاوره‌ها به کار می‌رود. پیشنهاد گردآوری و انتشار این واژه‌نامه ابتدا در دفتر مجله‌ی نجوم مطرح شد.

تجربه‌ی ما در واژه‌گزینی بیشتر مدیون سال‌ها نوشتن و ویراستاری در مجله‌ی نجوم بوده است، علاوه بر این، یکی از ما، محمدتقی میرترابی، در چند سال گذشته عضو کارگروه نجوم و ابزار رصدی گروه واژه‌گزینی فرهنگستان زبان و ادب فارسی بوده است. هیچ کدام از ما ادیب و زبان‌شناس نیستیم، به همین دلیل از جزییات فنی و ادبی، از قبیل ثبت ساخت دستوری واژه یا ریشه‌ی آن پرهیز کرده‌ایم. فهرست اولیه‌ی واژه‌ها از فرهنگ نجوم آکسفورد گرفته شده است. از ارجاع واژه‌های مترادف به یکدیگر خودداری کرده‌ایم و هر دو واژه‌ی مترادف به شکل سرواژه در جای خود آمده‌اند. معیار ما برای انتخاب معادل برای یک واژه‌ی بیگانه در درجه‌ی اول تطابق معنی و روان‌بودن و بعد رواج واژه بین آماورها و حرفه‌ای‌ها بوده است. در مواردی که واژه‌ای در فرهنگستان به تصوب رسیده، اول واژه‌ی مصوب آمده و بعد از آن معادل‌های رایج تا جایی که آشکارا غلط نباشند، ذکر شده‌اند. از اصرار نابه‌جا بر به کارگیری ریشه‌های کاملاً فارسی پرهیز شده؛ مثلاً همان‌طور که در بین همه‌ی منجمان جهان مرسوم است برای نام ستاره‌ها و صورت‌های فلکی از واژه‌های مرسوم عربی استفاده شده است.

از همه‌ی کسانی که در تهیه‌ی این واژه‌نامه همکاری داشته‌اند سپاسگزاریم. پیشنهادهای ارزشمند دکتر رضا منصوری، شهاب صفری و بابک امین‌تفرشی نقش قابل‌ملاحظه‌ای در اصلاح نمونه‌های اولیه‌ی واژه‌نامه داشت. از خانم نسرين شمس‌الله هم که با هنرمندی نمونه‌ی نهایی را صفحه‌آرایی کردند و خانم زهرا رحیم‌دل، مدیر اجرایی مجله‌ی نجوم که مسئولیت پیگیری مراحل چاپ را برعهده داشتند و هم‌چنین از خانم سیمین هادی‌پور که نمونه‌ی نهایی را بازخوانی کردند و بعضی نکات ریز را که از چشم همه‌ی ما دور مانده بود گوشزد کردند تشکر می‌کنیم.

محمدتقی میرترابی

شادی حامدی

بهار ۱۳۹۲